

# Использование лимериков на уроке английского языка

Конюшенко Екатерина  
(группа 1622д ЛИИН АлтГПУ)

Научный руководитель:  
к.п.н., доцент Карманова Н. А.

# Цель обучения иностранным языкам. Знакомство с культурой страны изучаемого языка

Главной целью обучения иностранному языку в школе согласно ФГОС является формирование иноязычной коммуникативной компетенции, то есть способности и готовности осуществлять иноязычное межличностное и межкультурное общение с носителями языка. Это предполагает овладение учащимся языковым и речевым материалом и знакомство с культурой страны изучаемого языка. Изучая традиции (начиная от семейных и заканчивая народными) и особенности культуры страны изучаемого языка, учащийся может почерпнуть много полезного для себя и соотнести это с родной культурой.

Таким образом, под общением на иностранном языке, подразумевается как диалог на уровне индивидуумов, так и готовность и способность к ведению диалога культур (национальной и иноязычной).

На уроках иностранного языка необходимо предоставить возможность погружения в среду изучаемого языка. Насыщая образовательное пространство единицами материальной и духовной культуры (артефактами, аутентичными материалами), мы тем самым моделируем языковую среду. Использование аутентичных текстов, в том числе художественной литературы, в обучении английскому языку как иностранному приобретает все более широкое распространение.

Российские исследователи подчеркивают важность использования художественной литературы в обучении иностранному языку: она учит пониманию особенностей разных культур, способствует развитию личности и критического мышления, а также совершенствованию коммуникативных и языковых навыков (Давиденко 2003). Художественные тексты также помогают формировать навыки творческого мышления, поскольку они поощряют учащихся рассматривать воображаемые ситуации с точки зрения другого человека (Тер-Минасова 2000).

Принципиально важным является то, что культура проявляется не просто в виде некоторых объективно существующих продуктов интеллектуального труда, но и как живая деятельность людей в системе объединяющих их социальных связей. Это становится возможным за счет:

- усвоения лексических и фразеологических единиц с учетом национально-культурной специфики их значений и употреблений;
- знакомства со специально отобранным страноведческим материалом (знакомство с песнями страны изучаемого языка, образцами художественной литературы и т.д.).

Важную роль при формировании у учащихся коммуникативной компетенции играет фольклор. Формы иноязычного фольклора имеют огромный дидактический потенциал для решения различных коммуникативно-познавательных задач, знакомя учащихся с традициями, обычаями, нравами и юмором народа страны изучаемого языка и помогая, таким образом, лучше понять представителей другой культуры.

# Жанры литературы, используемые на уроках иностранного языка

В учебном процессе могут использоваться различные типы текстов разного жанра и функциональных стилей. При этом их отбор и организация должны осуществляться с учётом этапов обучения – используемые тексты должны соответствовать интеллектуальному уровню и возрасту учеников. Важными критериями отбора также являются соответствие лексической сложности текста уровню языковой подготовки учащихся, а также возможность обеспечить применительно к данному тексту эффективное взаимодействие между текстом, обстановкой и читателем. Необходимо учитывать и культурную значимость текста и его способность заинтересовать учащихся.

Литературное произведение может быть причислено к тому или иному жанру по различным критериям (по содержанию, по родам, по форме). Ниже приведена схема литературных жанров по роду литературы.

|                            | Роды литературы   |  |   |
|----------------------------|---|--|---|
|                            | Лирика  | Эпос   | Драма   |
| Жанры (виды)<br>литературы | Ода<br>Стихотворение<br>Песня<br>Элегия<br>Сонет<br>Послание<br>Эпиграмма | Рассказ<br>Новелла<br>Повесть<br>Роман<br>Роман-эпопея<br>Сказка | Трагедия<br>Драма<br>Комедия<br>Мистерия<br>Мелодрама<br>Фарс<br>Водевиль<br>Трагикомедия |

В жанрах лирики существует деление на крупные и малые формы.

К крупным относятся: *лирическая поэма, ода, цикл стихотворений и венок сонетов* (произведение, состоящее из 15 сонетов, в каждом из которых крайняя строчка первого в то же время становится начальной строкой следующего).

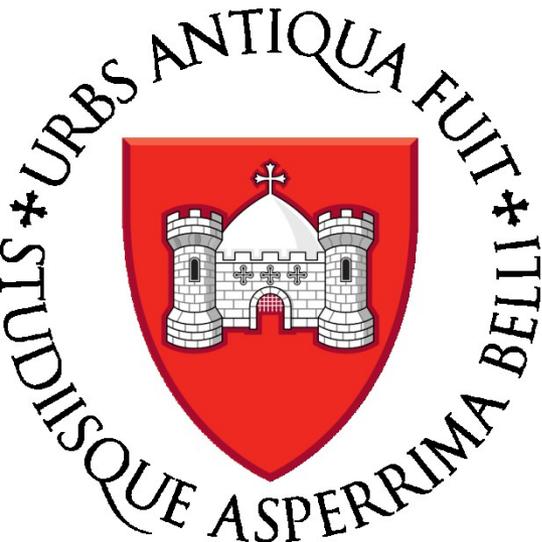
Малыми жанрами лирики считаются: *стихотворение; сонет; ода; баллада; эпиграмма; эпитафия; посвящение*.

В зависимости от национального колорита, различают и другие малые лирические формы, характерные для той или иной культуры: *рубай и газелла (Ближний и Средний Восток), айрен (Армения), танка и хайку (Япония), лимерик (Великобритания) и другие*.

# Лимерики: история происхождения

Лимерик является одной из форм английского комического стиха, использовавшийся первоначально в песенном творчестве. Название происходит от ирландского города Лимерик, однако связь между городом и стихотворениями, которые стали называть так с 1896 года, точно не известна.

Герб города Лимерик



город Лимерик



Считается, что данное название произошло от рефрена песен, исполняемых ирландскими солдатами-ополченцами в XVIII веке. По вечерам солдаты, импровизируя, исполняли песни, каждый куплет в которых завершался рефреном, громогласно повторяемым хором: *Will you come up to Limerick?* или, по другой версии, *Won't you come up to Limerick?* Перевод: «Вернешься ли ты в Лимерик?» (Боброва 2016).

Существует также предположение о том, что, возможно, слово *limerick* происходит не от названия ирландского города, как думают многие, а от ирландских слов *laoi meidbreach* или *a merry lay*, означающих «веселая песня» (Вишневская 2005).

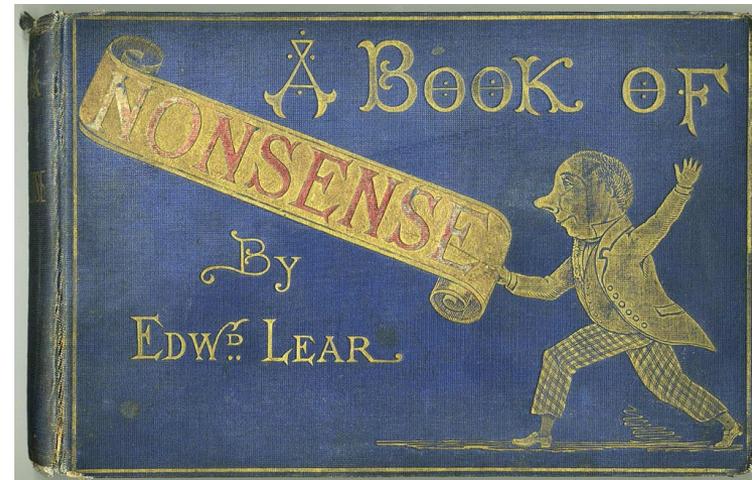
С конца XIX века лимерики становятся широко известны повсеместно. Очевидную популярность лимерик как стихотворная форма приобрел после 1846 г., когда вышел в свет первый томик стихов Эдварда Лира *A Book of Nonsense* («Книга бессмыслиц»).

Эдвард Лир использовал форму народного лимерика в своей поэзии нонсенса, сделав лимерик еще более популярным. Эдварда Лира называют «отцом-основателем» жанра лимерик, хотя по профессии он был художником, специализировавшимся на изображении животных и птиц.



Эдвард Лир

Обложка издания  
*A Book of Nonsense*



Необходимо заметить, что Эдвард Лир никогда не называл свои стихи лимериками; название закрепилось за этой стихотворной формой несколько позже, благодаря сходству с импровизационной народной песенной формой (Ражева 2006: 330).

Слово *limerick* впервые появилось в печатном виде в 1892 году, уже после смерти поэта. Впервые в Великобритании название стихотворения встречается в Новом словаре английского языка (New English Dictionary) в 1898 году, а в американских книгах в 1902 году. Лимерики были известны и до Лира. Пятистишия подобного рода дошли до нас и из XVIII века, и из XVII века. Однако именно Эдвард Лир широко ввел этот жанр в литературу, вызвав поток подражаний (Кунгурова 2014).

Существует мнение, что лимерик — явление исключительно английской культуры и английского происхождения. Трудно однозначно согласиться с этим утверждением, так как некоторые авторы приводят образцы использования этой литературной формы, например, на французском языке, но очевиден тот факт, что нигде лимерик не прижился так, как в английской литературе.

# Лимерик как особый жанр английской литературы и образец британского юмора

Лимерикам присущи характерные черты английского юмора:

- широкий контекст, дающий возможность различных толкований;
- парадоксальность – игра со словами;
- способность видеть абсурд жизни и улыбаться ему;
- сквозной характер – юмор переливается из одной формы в другую.

Комичность в лимерике достигается бессмысленностью содержания или нелепостью поведения описываемых в нем персонажей. Лимерики в английской культуре можно сравнить с частушками в русской культуре, поскольку обе поэтические формы представляют собой озорной сплав бессмыслицы и здравого смысла, а также отражают культурные особенности народа.

Хотя в основу лимерика положен абсурд, бессмыслица, эта бессмыслица, как отмечают исследователи, либо должна быть логически организована, либо, не имея очевидной логичности изложения, должна, тем не менее, содержать некий, пусть абсурдный, смысл (*sensible nonsense or nonsensical sense*) (Cammaerts 1925).

Содержание лимерика формализовано – каждая из строк несет определенную повествовательную функцию:

1. *There was an Old Person of Chili,* } представляет героя, нередко заканчиваясь топонимом или именем героя;
2. *Whose conduct was painful and silly;* } характеризует героя обычно через описание некой привычки;
3. *He sat on the stairs*  
4. *Eating apples and pears,* } чаще всего являются описательными;
5. *That imprudent Old Person of Chili.* } закрывает повествование  
(*Edward Lear*) или еще раз характеризует героя, согласно тому, что про него было рассказано.

При переводе лимерика на другой язык необходимо также соблюдать формализованное содержание:

1. *Странноватого старца из Чили* } представляет героя, нередко заканчиваясь топонимом или именем героя;
2. *В поведенье дурном уличили;* } характеризует героя обычно через описание некой привычки;
3. *На ступенях сидел он,* }  
4. *Груши-яблоки ел он,* } чаще всего являются описательными;
5. *Необузданный старец из Чили.* } закрывает повествование или еще раз характеризует героя, согласно тому, что про него было рассказано.  
(Перевод с англ. Б. Архипцева)

Разновидностью лимериков являются шуточные четверостишия-клерихью, названные так по второму имени их автора Эдмунда Клерихью Бентли (1875-1956 гг.).

Основная тема клерихью – биография известных людей, в которых автор не добивается портретного сходства, описание построено на смешной игре слов:

*When the great Titian  
Was in a critical condition  
He was carefully nursed  
By Francis the First. (Edmund Clerihew Bentley)*

*Когда у Тициана  
Саднила душевная рана,  
Ему лечил нервы  
Сам Франциск Первый. (Перевод с англ. А. Борисенко)*

# Языковые особенности лимериков

Каламбурный характер лимерика допускает свободное варьирование языковых средств в рамках жесткой рифмы. Для лимерика характерна намеренная игра слов, омофония, омонимия, синонимия, полисемия, богатое стилистическое разнообразие слов английского языка.

В лимерике зачастую обыгрываются курьезные несоответствия английской орфографии и произношения. Излюбленный прием авторов лимериков – использование неологизмов. Неологизмы и словоупотребления Эдварда Лира прочно вошли в английскую литературу и язык, форма лимерика, возникшая около 150 лет тому назад и возрожденная к новой жизни Лиром, получила дальнейшее развитие и в наши дни.

Лимерик как малая поэтическая форма имеет свои особенности: он состоит из единственной 5-строчной строфы и налагает довольно жесткие ограничения на схему рифмовки, метрику и сюжет. Пятистишие классического лимерика строится по схеме ААВВА (рифмуются первая, вторая и пятая строки, и соответственно - третья и четвертая), преобладает размер анапест, а количество слогов в первой, второй и пятой строках на три слога больше, чем в третьей и четвертой.

Эти особенности поэтической формы можно увидеть в данном примере:

1. *There was an Old Man with a beard,*  
2. *Who said, 'It is just as I feared!*  
3. *Two Owls and a Hen,*  
4. *Four Larks and a Wren,*  
5. *Have all built their nests in my beard!*"  
(Edward Lear)

5 слогов; рифма

8 слогов;  
рифма

1. *Жил на свете старик в бороде.*  
2. *Говорил он: «Я знал, быть беде.*  
3. *Две совы, три чижса*  
4. *И четыре стрижа*  
5. *Свили гнезда в моей бороде».*  
(Перевод с англ. М. Фрейдкина)

6 слогов; рифма

9 слогов;  
рифма

# Приемы при работе с лимериками на уроке иностранного языка

Одним из преимуществ лимерика является его лаконичность и ёмкость. В курсе изучения английского языка на любом этапе лимерик может стать основой для целого ряда методических приемов, направленных на формирование или развитие различных языковых и общекультурных компетенций учащегося.

Целью использования лимериков на уроке иностранного языка являются формирование лексических, грамматических и фонетических навыков и знакомство с англоязычной литературой (фольклором). Фольклор, в том числе лимерики, является одним из компонентов содержания обучения современных УМК по английскому языку для общеобразовательной школы и для школ с углубленным изучением английского языка.

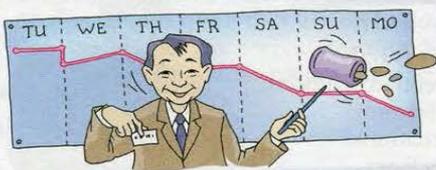
В качестве примеров мы рассмотрим приемы работы с лимериками, которые взяты из разных УМК и направлены на решение разных практических задач.



1. There was an old man from Peru,  
Who dreamt he was eating his shoe;  
He awoke in the night  
In a terrible fright<sup>1</sup>  
And found it was perfectly true<sup>2</sup>.



2. There was a young lady of Niger,  
Who smiled as she rode on a tiger;  
They returned from the ride  
With the lady inside,  
And a smile on the face of the tiger.



3. There was a great man from Japan,  
Whose name on a Tuesday began;  
It lasted through Sunday,  
Till midnight<sup>3</sup> on Monday  
And sounded like stones in a can.

<sup>1</sup> fright [fraɪt] — испуг

<sup>2</sup> perfectly true — было на самом деле

<sup>3</sup> midnight ['mɪdnɑːt] — полночь

УМК: «Enjoy English» (6 класс) Автор:  
М.З. Биболетова.

В данном учебном методическом комплексе лимерики представлены в теме Launching the International Explorers' Club, который направлен на формирование потребности в дружбе с учащимися других стран, из-за своей соотнесенности с темой раздела — в каждом из представленных лимериков рассказывается о персонаже из той или иной страны. Благодаря этому учащиеся изучают географические названия, указанные в конце первых строчек лимериков (рис.1).

рис.1

Учащимся предлагается прослушать лимерики, а затем выучить один из них наизусть. Работу над поэтическим материалом с условием его запоминания можно разделить на несколько этапов.

Прежде всего, необходимо снять лексико-грамматические трудности. Лексика, которая может вызвать трудности у учащихся, помещена внизу страницы. Можно дополнить её (попросив учащихся назвать слова из лимериков, которые им не знакомы), записать на доске и фонетически отработать её с учащимися. Разъяснить значение слов с помощью иллюстраций, данных в учебнике, или перевода. Разбирать слова нужно в той последовательности, в которой они следуют в тексте. Далее каждый из представленных лимериков разбирается по отдельности.

Сначала идёт интонационно-фонетическое предъявление лимерика учителем, это может быть выразительное прочтение первого лимерика или предъявление его в аудиозаписи (её можно найти в аудиоприложении к УМК Enjoy English). Далее – проверка понимания текста лимерика посредством вопросов или перевода учащимися на русский язык представленного лимерика.

После чтения лимерика хором по предложениям вслед за учителем или за аудиозаписью, учащиеся самостоятельно читают лимерик вслух на оценку. Разбор лимериков под номерами 2 и 3 производится таким же образом.

На дом учащимся дается задание выучить наизусть один из трёх предложенных лимериков.

УМК: «Rainbow English. 6 класс» Авторы: О.В. Афанасьева, И.В. Михеева, К.М. Баранова.

В данном УМК лингвокультурологический аспект представлен лимериками в конце каждого раздела, в рубрике «Enjoy yourself», основное назначение которого — знакомство учащихся с отдельными аспектами английской и мировой культуры.

В данных упражнениях предлагается не только прочесть лимерик, но также и дополнить его подходящими по ритму словами, которые предоставлены в упражнении (рис.1), распределить строки лимериков (рис.2).

Read the limerick and choose the right words to complete it.

There was an Old Man on a hill  
Who **seldom** ['seldəm], if **ever** ['evə] was well  
stood still  
played golf

He ran up and down  
In his grandmother's **gown** [gaʊn]  
Which **adorned** [ə'dɔ:nd] the Old Man on a hill.

редко,  
когда-нибудь

халат  
украсил



рис.1

Put the lines in the limerick in the right order.

a) When she said, “Tick-a-tack!”;  
a) Which **grieved** [gri:vɪd] that Old Lady of France;  
b) Who taught little **ducklings** ['dʌklɪŋz] to dance;  
c) They only said, “**Quack**”;  
d) There was an Old Lady of France.

огорчило  
утята  
Кряк

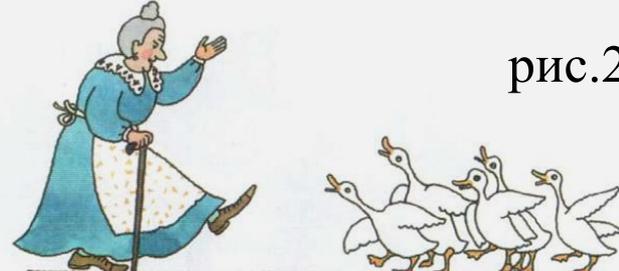


рис.2

Данные упражнения также можно использовать для формирования у учащихся лексических навыков и тренировки грамматических навыков.

При ознакомлении с новой лексикой работу необходимо начать с раскрытия практической значимости изучения данной лексики: в данном случае, можно сообщить, что учащиеся смогут понять содержание лимерика, только ознакомившись с новыми словами. Значение выделенных в лимерике слов можно раскрыть с помощью иллюстраций к лимерикам, представленных в упражнениях.

Чтобы произвести фонетическую отработку новых слов, учащиеся сначала читают слова изолированно, затем – в составе строчки из лимерика. На следующем этапе учащиеся могут прочитать лимерик целиком и перевести его, опираясь на значения слов новой лексики.

На дом учащимся дается задание записать новые слова в словари с транскрипцией и переводом.

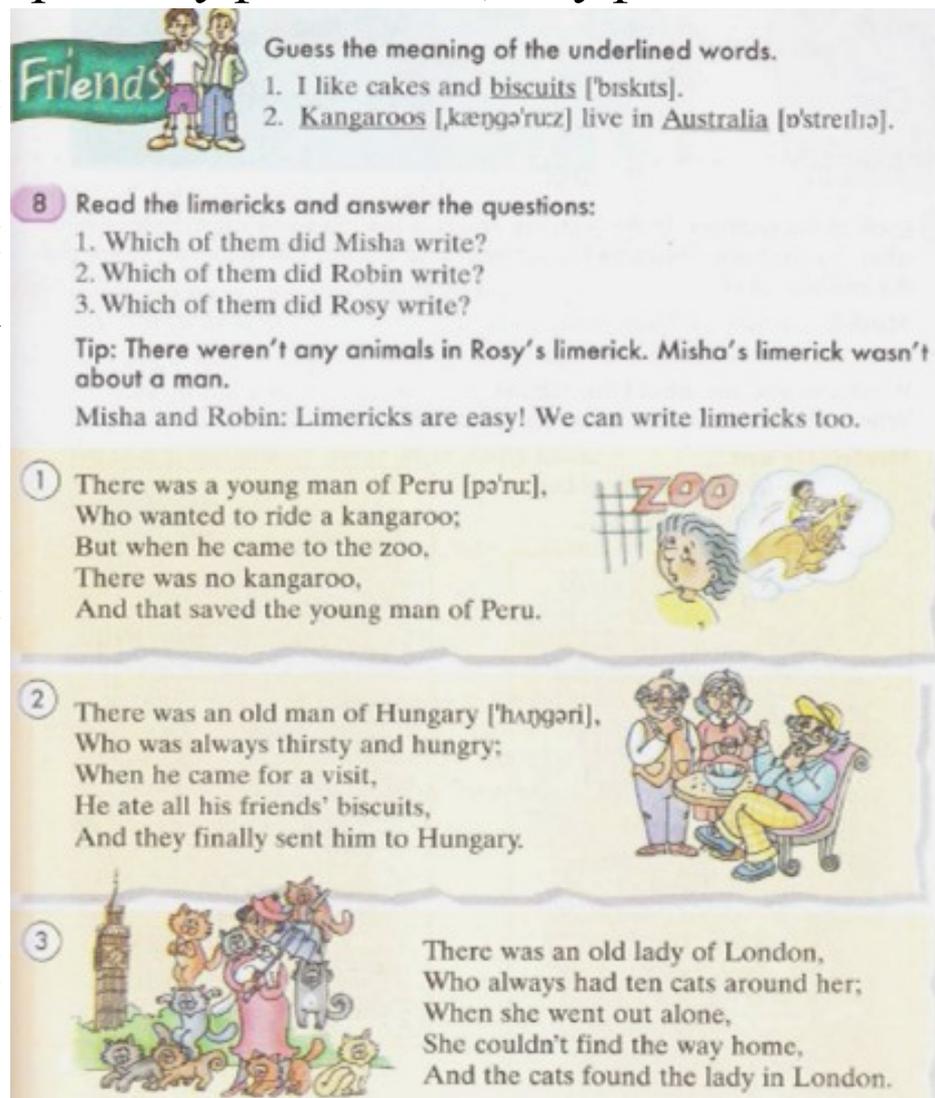
Для формирования у учащихся грамматических навыков можно дополнить второе упражнение (рис. 2), предоставив перепутанные строчки из двух разных лимериков и предложив учащимся составить из них исходные лимерики. Для этого учителю необходимо напомнить учащимся правила написания лимериков, в том числе и особенности содержания (какую повествовательную функцию несет каждая из строк).

В данном учебном методическом комплексе лимерики встречаются при изучении грамматической темы «Конструкция There is / There are in the Past Simple».

Лимерики позволяют учащимся запомнить конструкцию «There was...», поскольку именно с этой конструкции традиционно начинаются лимерики.

В данном упражнении (рис. 1) учащимся предлагается прочитать лимерики и выполнить задания касаясь их содержания.

рис. 1



**Friends**

Guess the meaning of the underlined words.

1. I like cakes and biscuits ['bɪskɪts].
2. Kangaroos [ˌkæŋɡəˈruːz] live in Australia [əʊˈstreɪliə].

**8** Read the limericks and answer the questions:

1. Which of them did Misha write?
2. Which of them did Robin write?
3. Which of them did Rosy write?

Tip: There weren't any animals in Rosy's limerick. Misha's limerick wasn't about a man.

Misha and Robin: Limericks are easy! We can write limericks too.

**1** There was a young man of Peru [pəˈruː],  
Who wanted to ride a kangaroo;  
But when he came to the zoo,  
There was no kangaroo,  
And that saved the young man of Peru.

**2** There was an old man of Hungary ['hʌŋɡəri],  
Who was always thirsty and hungry;  
When he came for a visit,  
He ate all his friends' biscuits,  
And they finally sent him to Hungary.

**3** There was an old lady of London,  
Who always had ten cats around her;  
When she went out alone,  
She couldn't find the way home,  
And the cats found the lady in London.



В современных УМК, в которых представлены лимерики, как правило, есть информация для учащихся о том, что они из себя представляют. В учебниках можно найти определение с пояснениями (рис. 1), а также краткую информацию об Эдварде Лире (рис. 2). Учитель может дать также информацию о языковых и содержательных особенностях лимерика, рассказать историю происхождения лимериков подробнее. Учащиеся сами могут подготовить выступления по заданной тематике, такой как: история происхождения термина; биография Эдварда Лира; клерихью как разновидность лимерика и т.д.

Такое знакомство учащихся с особенностями лимериков будет способствовать формированию лингвистической компетентности и повышению интереса к изучению английского языка.

Rosy: Let's write a limerick.  
Misha: What's a limerick?  
Rosy: A limerick is a nonsense poem. It's short and funny. The first person who wrote limericks was Edward Lear, a Victorian writer. Here's one of his limericks:

There was a young lady of Niger [ˈnɪɡə],  
Who smiled when she rode on a tiger;  
They returned from the ride,  
With the lady inside,  
And a smile on the face of the tiger.



48

Unit 1

FOR YOUR  
INFORMATION

**Limerick** [ˈlɪmərɪk] — лимерик. The English like these short funny poems. Usually there are five lines in a limerick. The first line rhymes with the second and the last lines and the third line rhymes with the fourth line.

**Victorian** [vɪk'tɔːriən] — викторианский. The period of time named after Queen Victoria who reigned in Britain from 1837 to 1901.

(рис. 1) УМК: Rainbow English

(рис. 2) УМК: Happy English.ru



Одной из важных для английской литературы поэтических форм являются лимерики (limericks). Это небольшие юмористические стихотворения из пяти строк, где первая строка рифмуется со второй, третья с четвёртой, а пятая не рифмуется ни с одной из них или повторяет окончание первой строки.

Эдвард Лир (Edward Lear, 1812—1888) — английский художник и путешественник, считается самым известным создателем этого вида стихотворений, которые фактически лишены смысла, но очаровывают своей абсурдностью. Многие лимерики Лир проиллюстрировал сам.

Для развития творческих способностей можно предложить учащимся работу по составлению своих собственных лимериков, для этого учителю необходимо напомнить учащимся правила написания лимериков.

Заданием творческого характера может также быть создание иллюстрации к выбранному лимерику. Учитель может провести в виде внеклассного мероприятия конкурс иллюстраций к лимерикам, где учащиеся сначала попытаются угадать лимерик по его иллюстрации, а затем – выбрать лучшую работу.

Одним из наиболее интересных видов работы над лимериком является перевод. Этот вид работы подойдет для старшей ступени обучения, поскольку перевод лимерика вызывает определенные трудности: чтобы перевести лимерик, необходимо знать его сюжетное строение и фиксированную рифму; при переводе часто приходится менять «географию» лимерика, а также имена героев, жертвовать второстепенными деталями, либо заменять их, чтобы сохранить поэтическую форму и каламбур произведения; еще одна сложность перевода лимерика заключается в том, что в нем зачастую обыгрываются курьезные несоответствия английской орфографии и произношения, которых нет в русском языке.

# Заключение

В ходе работы нам удалось показать, что лимерики являются важным средством формирования у учащихся коммуникативной компетенции, поскольку они являются неотъемлемой частью языковой культуры Великобритании.

Лимерики представляют собой великолепные стихотворные образцы типично английского «абсурдного» юмора с весьма разнообразной тематикой - от политики и новейших научных открытий до сцен из жизни простого обывателя. Лимерики не только отражают национальные черты своего народа-создателя, но и являются прекрасным материалом для выработки правильной фонетической организации английской речи, развития лексических навыков и закрепления грамматических навыков. Лимерики – прекрасный способ учиться говорить по-английски, а также возможность развивать творческие способности учащихся, приобщать их к миру литературы и мирового искусства.

## Список литературы

1. Боброва, Е. А., Тонких, А. А. Лимерик как малая поэтическая форма и возможности его применения на уроке иностранного языка / Е. А. Боброва, А. А. Тонких // Инновационная наука. – 2016. – № 4. – С. 136–139.
2. Вишневская, Г. М. Работа над ритмом английской речи на материале лимериков / Г. М. Вишневская // Иностранные языки в школе. – 2005. – № 4. – с. 79–86.
3. Давиденко, Е.С. Личностно-ориентированный подход к обучению пониманию смысла иноязычного художественного текста: английский язык, неязыковой вуз: дис. ... канд. пед. наук / Е.С. Давиденко. - Таганрог, 2003. - 180 с.
4. Кунгурова, И. М. Лимерик как особый жанр стихотворного абсурда и его методический потенциал / И. М. Кунгурова, К. И. Ткаченко // Иностранные языки в школе. - 2014. - № 9. - С. 49-55.
5. Ражева, Е. И. Лимерик: непереводаемая игра слов или переводимая игра формы? / Е. И. Ражева // Логический анализ языка. Концептуальные поля игры. — Москва : Индрик, 2006. — С. 327—335.
6. Тер-Минасова, С. Г. Язык и межкультурная коммуникация : Учеб. пособие / С. Г. Тер-Минасова. - Москва : Слово/Slovo, 2000. - 261 с.
7. Cammaerts, E. The Poetry of Nonsense / E. Cammaerts. – London : Geage Routledge & Sons Ltd, 1926.